

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 3.02

"Chapter Two: The Mall Rats"

Nancy e Jonathan seguem uma pista, Steve e Robin assinam uma missão secreta, e Max e Eleven vão às compras. Um Billy abalado tem visões perturbadoras.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



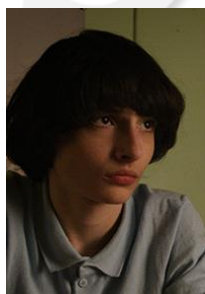
WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



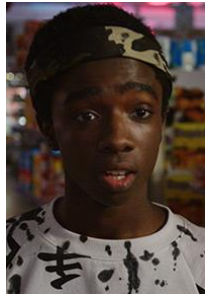
MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



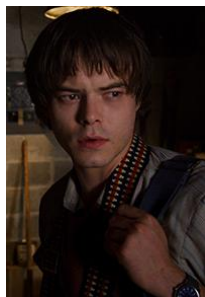
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in Stranger Things. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

STRANGER
THINGS

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Rob Morgan	...	Officer Powell
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Mom #1
Allyssa Brooke	...	Mayor's Secretary
Michael Brooks	...	String Quartet #4
Sydney Bullock	...	Stacey
Chris Burndrett	...	String Quarter #2
Scott Deckert	...	Photographer Toby
Lee Ellis	...	Snobby Waiter
Greta Glenn	...	Secretary #2
Nita Hardy	...	Secretary #1
A. Smith Harrison	...	Snooty Salesman
Kenny Lambert	...	String Quartet #1
Cara Mantella	...	Mom #2
Amanda McLean	...	String Quartet #3
Olan Montgomery	...	Newsman
Lauren Revard	...	Mom #3
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
David Silverman	...	Angry Protester

1

00:01:10,653 --> 00:01:12,405
Polícia, qual é a emergência?

2

00:01:19,662 --> 00:01:21,331
Tem alguém aí? Alô?

3

00:01:41,810 --> 00:01:42,936
O que vocês querem?

4

00:01:46,439 --> 00:01:48,441
Ei, perguntei o que querem!

5

00:01:51,569 --> 00:01:53,988
Perguntei o que querem!

6

00:02:13,133 --> 00:02:15,009
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

7

00:03:03,892 --> 00:03:10,106
CAPÍTULO DOIS
O CASO DOS RATOS

8

00:03:29,584 --> 00:03:31,169
Oi. Está tudo bem?

9

00:03:31,544 --> 00:03:32,420
Sim.

10

00:03:37,300 --> 00:03:39,010
Alô, residência dos Wheelers.

11

00:03:40,386 --> 00:03:41,512
Sim, só um segundo.

12
00:03:42,055 --> 00:03:42,889
Mike!

13
00:03:42,972 --> 00:03:43,932
Telefone!

14
00:03:44,015 --> 00:03:45,016
Está bem!

15
00:03:53,316 --> 00:03:54,234
Alô?

16
00:03:55,526 --> 00:03:57,904
São 9h32. Onde você está?

17
00:03:57,987 --> 00:03:59,781
Me desculpe. Já ia te ligar.

18
00:04:00,073 --> 00:04:00,907
Eu...

19
00:04:02,533 --> 00:04:03,534
não posso te ver hoje.

20
00:04:03,785 --> 00:04:05,161
O quê? Por que não?

21
00:04:05,245 --> 00:04:06,162
É a vovó.

22
00:04:07,080 --> 00:04:08,248
Ela está muito doente.

23
00:04:08,539 --> 00:04:11,584
Mas Hop disse que sua avó estava bem,

24

00:04:11,668 --> 00:04:13,503
-que tinha sido alarme falso.
-Merda.

25

00:04:13,962 --> 00:04:14,796
É.

26

00:04:14,879 --> 00:04:17,966
Foi o que pensamos no início,

27

00:04:18,049 --> 00:04:20,468
mas depois ela piorou bastante.

28

00:04:21,135 --> 00:04:21,970
Pois é.

29

00:04:22,595 --> 00:04:23,846
Achamos que ela pode...

30

00:04:24,514 --> 00:04:26,015
-morrer.
-O quê?

31

00:04:27,183 --> 00:04:28,768
Mãe, saia do telefone!

32

00:04:29,018 --> 00:04:30,353
Quantas vezes?

33

00:04:30,436 --> 00:04:31,604
A vovó ligou?

34

00:04:31,688 --> 00:04:35,233
Não, mãe. Saia do telefone!

35

00:04:40,196 --> 00:04:41,281
Perdão.

36

00:04:41,364 --> 00:04:43,116
-Era sua mãe?
-Sim.

37

00:04:43,199 --> 00:04:45,326
Ela está tão chateada
que não sabe o que diz

38

00:04:45,410 --> 00:04:47,370
porque temos que ir até a casa de repouso

39

00:04:47,453 --> 00:04:48,579
pra ver a vovó.

40

00:04:49,038 --> 00:04:50,873
-Pode vir aqui depois.
-Não!

41

00:04:51,249 --> 00:04:52,166
Digo...

42

00:04:52,250 --> 00:04:55,712
eu acho que preciso ficar sozinho hoje...

43

00:04:56,879 --> 00:04:57,797
com meus...

44

00:04:58,548 --> 00:04:59,632
sentimentos?

45

00:05:00,174 --> 00:05:01,092
Você mente?

46

00:05:01,175 --> 00:05:02,927
O quê? Não!

47

00:05:03,303 --> 00:05:04,470
Amigos não mentem.

48

00:05:05,596 --> 00:05:06,639
O que foi, mãe?

49

00:05:08,599 --> 00:05:10,059
É a minha mãe. Tenho que ir.

50

00:05:10,143 --> 00:05:11,811
Nos falamos amanhã. Saudade. Tchau!

51

00:05:19,694 --> 00:05:20,528
Oi.

52

00:05:21,237 --> 00:05:22,155
O que foi?

53

00:05:36,711 --> 00:05:39,964
E dizem
Que você não puxa a capa do Super-Homem

54

00:05:40,381 --> 00:05:42,800
Que você não cospe contra o vento

55

00:05:43,259 --> 00:05:46,346
Que você não arranca a máscara
Do Cavaleiro Solitário

56

00:05:46,429 --> 00:05:48,514
E que você não sacaneia o Jim

57

00:05:57,690 --> 00:05:59,275
MERCERIA MELVALD

58

00:05:59,359 --> 00:06:00,735
DEPTO. DE POLÍCIA DE HAWKINS

59

00:06:08,409 --> 00:06:10,036
Emoções foram expressadas.

60

00:06:10,953 --> 00:06:13,498
Limites foram estabelecidos.

61

00:06:14,165 --> 00:06:15,166
A ordem...

62

00:06:15,249 --> 00:06:16,959
foi...

63

00:06:18,211 --> 00:06:20,296
-restaurada.
-Espere, funcionou?

64

00:06:20,880 --> 00:06:25,301
Hoje é o primeiro dia,
em seis longos e excruciantes meses,

65

00:06:25,385 --> 00:06:27,970
no qual eles não se verão.

66

00:06:28,054 --> 00:06:31,933
Sim, acho que funcionou! Isso!

67

00:06:34,143 --> 00:06:36,521
Não, pare. O mérito é todo seu.

68

00:06:36,604 --> 00:06:38,481

Sou um fantoche. Você é a mestre.

69

00:06:38,564 --> 00:06:40,316
Você se lembrou de tudo?

70

00:06:40,400 --> 00:06:42,026
Sim!

71

00:06:42,652 --> 00:06:45,154
Digo, tive que improvisar um pouco, sabe?

72

00:06:45,238 --> 00:06:48,157
No final das contas,
o segredo foi chegar no Mike.

73

00:06:48,449 --> 00:06:49,325
Não gritou com ele?

74

00:06:50,284 --> 00:06:52,286
Te conto tudo no jantar.

75

00:06:52,370 --> 00:06:54,497
Pensei no Restaurante do Enzo,
hoje, às sete.

76

00:06:55,123 --> 00:06:56,874
E antes que você recuse,

77

00:06:56,958 --> 00:06:59,043
quero deixar uma coisa bem clara.

78

00:06:59,377 --> 00:07:01,462
Não é um encontro.

79

00:07:01,546 --> 00:07:02,672
Espere, um encontro?

80

00:07:03,589 --> 00:07:04,882
Nunca falou em encontro.

81

00:07:04,966 --> 00:07:06,968
Eu sei, não falei nada sobre um encontro.

82

00:07:07,051 --> 00:07:09,554
Só quis esclarecer
pra não haver confusão.

83

00:07:09,637 --> 00:07:10,471
Não há.

84

00:07:10,721 --> 00:07:12,932
Ótimo. Só dois amigos saindo pra jantar.

85

00:07:13,516 --> 00:07:15,476
Digo, merecemos, não?

86

00:07:15,560 --> 00:07:17,770
-Não posso chegar tarde.
-Estará em casa às 21h.

87

00:07:17,854 --> 00:07:19,313
-Às 20h.
-Às 20h30. Te pego.

88

00:07:19,564 --> 00:07:22,316
-Te encontro lá.
-Às 19h, no Enzo. Nos vemos lá.

89

00:07:22,400 --> 00:07:23,276
Combinado.

90

00:07:23,568 --> 00:07:25,736

Ei, delegado, está na escuta? Delegado?

91

00:07:25,820 --> 00:07:27,280
Estou meio ocupado agora.

92

00:07:28,322 --> 00:07:30,575
-Estou mais ainda aqui.
-Retirem o shopping!

93

00:07:30,658 --> 00:07:35,163
Se quiser ter emprego amanhã,
acho que precisa vir à prefeitura. Agora.

94

00:07:38,416 --> 00:07:39,417
O dever me chama.

95

00:07:43,129 --> 00:07:44,380
Cheque o corredor cinco.

96

00:07:44,964 --> 00:07:46,716
-Tchau.
-Te vejo hoje à noite.

97

00:08:15,620 --> 00:08:18,664
DORIS DRISCOLL, ESTRADA CORNWALLIS, 4819
DOENÇA - RATOS

98

00:08:21,542 --> 00:08:22,502
Ai, merda.

99

00:08:23,085 --> 00:08:24,545
Opa!

100

00:08:26,589 --> 00:08:29,133
Cuidado aí, Nancy Drew. Cuidado.

101

00:08:31,344 --> 00:08:33,596
Servir café é uma tarefa difícil, menina.

102
00:08:36,307 --> 00:08:39,143
Aqui está, com leite
e dois sachês de açúcar.

103
00:08:39,227 --> 00:08:41,229
-Obrigado, querida.
-Claro.

104
00:08:43,564 --> 00:08:46,192
Tom? Odeio ter que pedir isso,

105
00:08:46,526 --> 00:08:49,612
mas acha que uma das outras meninas
pode buscar o almoço hoje?

106
00:08:51,072 --> 00:08:52,615
Elas têm o trabalho delas.

107
00:08:52,698 --> 00:08:54,408
Eu sei, é que...

108
00:08:55,117 --> 00:08:56,702
preciso muito ir ao médico.

109
00:08:57,537 --> 00:08:58,996
Estou com uns...

110
00:09:00,998 --> 00:09:01,916
problemas femininos.

111
00:09:06,796 --> 00:09:08,798
-Fala sério! A luz!
-Vamos.

112

00:09:10,091 --> 00:09:11,092
Olhe, eu...

113

00:09:11,676 --> 00:09:13,844
não sei mais se é uma boa ideia.

114

00:09:13,928 --> 00:09:16,847
Mesmo? Porque acho que é a melhor ideia
que tive o verão todo.

115

00:09:17,265 --> 00:09:20,142
O que quero dizer é:
qual o problema em pedir?

116

00:09:20,393 --> 00:09:22,562
O problema é que Tom dirá "não".

117

00:09:22,853 --> 00:09:24,605
Pedimos desculpa, não permissão.

118

00:09:24,689 --> 00:09:27,942
E se a história for boa
como acho que será, Tom não ligará.

119

00:09:28,025 --> 00:09:29,610
Na verdade, vai nos agradecer.

120

00:09:29,694 --> 00:09:32,655
Ou a velha é louca
e essa história é um tiro no pé.

121

00:09:32,738 --> 00:09:34,198
E aí, Tom nos demite.

122

00:09:34,532 --> 00:09:36,993
Então não teremos mais

que trabalhar nessa merda.

123

00:09:48,129 --> 00:09:49,297
CACHORRO-QUENTE NO PALITO

124

00:10:01,434 --> 00:10:03,060
-Tenham um bom dia.
-Obrigada.

125

00:10:05,229 --> 00:10:07,106
-Oi.
-Oi.

126

00:10:08,274 --> 00:10:09,275
Sou o Dustin.

127

00:10:09,567 --> 00:10:10,776
Sou a Robin.

128

00:10:10,860 --> 00:10:13,154
Prazer em conhecê-la.
Ele está aqui?

129

00:10:13,446 --> 00:10:14,739
Quem?

130

00:10:16,240 --> 00:10:17,074
Henderson.

131

00:10:18,326 --> 00:10:19,952
Henderson! Ele voltou!

132

00:10:20,036 --> 00:10:21,287
-Ele voltou.
-Eu voltei.

133

00:10:21,370 --> 00:10:23,456
-Conseguiu o emprego!
-Conseguí o emprego!

134
00:10:23,956 --> 00:10:25,541
E aí!

135
00:10:33,883 --> 00:10:35,968
De quantas crianças você é amigo?

136
00:10:40,056 --> 00:10:40,890
Não.

137
00:10:41,307 --> 00:10:43,643
Sem chance.
Mais gata que a Phoebe Cates? Não.

138
00:10:44,393 --> 00:10:47,938
Inteligente também. Ela não liga
que meus dentes ainda estejam nascendo.

139
00:10:48,022 --> 00:10:49,982
Ela disse que é melhor beijar sem dente.

140
00:10:52,902 --> 00:10:55,237
Nossa, que legal. Que orgulho, cara.

141
00:10:55,321 --> 00:10:57,073
Isso até que é romântico.

142
00:10:57,156 --> 00:10:57,990
É tipo...

143
00:10:59,200 --> 00:11:01,577
Pode mesmo comer o quanto quiser disso?

144

00:11:02,453 --> 00:11:05,164
Claro. Mas não é uma boa ideia pra mim.

145
00:11:05,247 --> 00:11:08,334
-Tenho que manter a forma para as meninas.
-E tem funcionado?

146
00:11:08,417 --> 00:11:09,877
-Ignore.
-Ela parece legal.

147
00:11:10,294 --> 00:11:12,505
Não é. Onde estão os outros malucos?

148
00:11:13,047 --> 00:11:14,256
Me abandonaram ontem.

149
00:11:14,340 --> 00:11:15,925
-Não.
-No dia em que voltei.

150
00:11:16,008 --> 00:11:17,968
-Dá pra acreditar?
-Sério?

151
00:11:18,052 --> 00:11:18,886
Juro por Deus.

152
00:11:20,596 --> 00:11:24,600
Mas vão se arrepender quando não puderem
compartilhar da minha glória.

153
00:11:25,017 --> 00:11:27,144
Glória? Que glória?

154
00:11:29,814 --> 00:11:30,815
Ontem à noite,

155

00:11:31,482 --> 00:11:33,150
estava tentando falar com a Suzie...

156

00:11:35,236 --> 00:11:36,195
e...

157

00:11:41,242 --> 00:11:43,953
eu interceptei
uma comunicação secreta russa.

158

00:11:45,788 --> 00:11:46,664
O quê?

159

00:11:50,876 --> 00:11:53,963
Eu interceptei
uma comunicação secreta russa.

160

00:11:54,046 --> 00:11:55,715
-Fale mais alto.
-Eu interceptei

161

00:11:55,798 --> 00:11:57,466
uma comunicação secreta russa.

162

00:11:58,926 --> 00:12:00,761
É, foi o que pensei que disse.

163

00:12:02,555 --> 00:12:03,723
O que isso significa?

164

00:12:03,806 --> 00:12:06,642
Significa, Steve, que podemos ser heróis.

165

00:12:07,017 --> 00:12:10,062
Verdadeiros heróis americanos.

166

00:12:11,897 --> 00:12:14,275

-Heróis americanos.

-Imagine só...

167

00:12:14,358 --> 00:12:18,446

Você poderia ter todas as garotas
que quisesse e mais.

168

00:12:18,529 --> 00:12:19,739

-Mais?

-Mais.

169

00:12:20,322 --> 00:12:21,449

Gosto de mais.

170

00:12:23,576 --> 00:12:26,454

-Qual o truque?

-Não tem. Só preciso da sua ajuda.

171

00:12:26,537 --> 00:12:27,413

Com o quê?

172

00:12:31,834 --> 00:12:32,793

Tradução.

173

00:12:43,471 --> 00:12:44,305

Merda!

174

00:12:56,275 --> 00:12:57,109

Oi.

175

00:12:58,277 --> 00:12:59,236

Oi?

176

00:13:00,446 --> 00:13:01,989

Podemos conversar?

177

00:13:02,490 --> 00:13:04,784
E aí, ele disse que sentia saudade.

178

00:13:05,785 --> 00:13:07,495
E depois, desligou.

179

00:13:07,787 --> 00:13:09,622
-Ele é um merda.
-O quê?

180

00:13:09,872 --> 00:13:13,501
Mike não tem nada pra fazer hoje
e a avó obviamente não está doente.

181

00:13:13,584 --> 00:13:16,086
Garanto que ele e Lucas
estão jogando Atari agora.

182

00:13:16,170 --> 00:13:17,671
Mas amigos não mentem.

183

00:13:17,880 --> 00:13:19,882
Bem, namorados mentem.

184

00:13:20,466 --> 00:13:22,343
O tempo todo.

185

00:13:22,426 --> 00:13:24,762
Ela sabe que estou mentindo.

186

00:13:24,845 --> 00:13:27,640
-Não entendo. Por que mentir?
-Hopper.

187

00:13:28,098 --> 00:13:29,016
Ele me ameaçou.

188
00:13:29,099 --> 00:13:31,393
-Ele falou que te mataria?
-O quê? Não.

189
00:13:31,477 --> 00:13:33,479
-Então, qual o problema?
-O problema é

190
00:13:33,562 --> 00:13:36,190
que se eu não o obedecer,
ele não vai me deixar vê-la.

191
00:13:36,273 --> 00:13:37,483
Tipo, pra sempre.

192
00:13:37,983 --> 00:13:40,528
Você não entende, Lucas. Ele é louco.

193
00:13:41,070 --> 00:13:42,363
Ele enlouqueceu.

194
00:13:42,446 --> 00:13:44,073
Gente, já está quase pronto aqui.

195
00:13:44,156 --> 00:13:46,116
Eu realmente não tive escolha, Lucas.

196
00:13:46,200 --> 00:13:47,743
Queria que tivesse me consultado,

197
00:13:47,827 --> 00:13:49,703
porque do jeito que você fez,

198

00:13:50,371 --> 00:13:51,288
está bem encrencado.

199
00:13:51,747 --> 00:13:54,708
Vai parar de ligar pra ele.
Vai ignorar as ligações dele.

200
00:13:54,792 --> 00:13:56,544
Pra todos os efeitos, ele não existe.

201
00:13:56,627 --> 00:13:57,795
Não existe?

202
00:13:57,878 --> 00:13:59,547
Ele te tratou como lixo.

203
00:13:59,630 --> 00:14:02,466
Trate-o como lixo.
Faça-o provar do próprio veneno.

204
00:14:03,008 --> 00:14:04,760
Provar do próprio veneno.

205
00:14:05,636 --> 00:14:07,096
E se ele não consertar isso,

206
00:14:07,179 --> 00:14:10,140
se ele não se explicar...
dê um pé na bunda dele.

207
00:14:11,976 --> 00:14:14,562
Não vou mentir. Vai ser ruim.

208
00:14:16,730 --> 00:14:19,650
Mas dá pra consertar.

209

00:14:20,234 --> 00:14:22,027
Foi só um errinho.

210

00:14:22,111 --> 00:14:24,321
Eu já cometi centenas, milhares.

211

00:14:24,405 --> 00:14:26,949
A Max já terminou comigo cinco vezes.

212

00:14:27,032 --> 00:14:28,033
Mas o que eu fiz?

213

00:14:28,951 --> 00:14:30,953
Me desesperei? Não.

214

00:14:31,412 --> 00:14:33,038
Marchei de volta pra batalha

215

00:14:33,122 --> 00:14:37,501
e a ganhei de volta todas as vezes.

216

00:14:37,585 --> 00:14:39,670
-Como?
-Vou te mostrar.

217

00:14:40,296 --> 00:14:41,338
Venha.

218

00:14:41,422 --> 00:14:42,339
Venha.

219

00:14:42,423 --> 00:14:44,717
-Aonde vamos?
-Nos divertir.

220

00:14:44,800 --> 00:14:46,719

A vida é mais que só meninos estúpidos.

221

00:14:48,512 --> 00:14:49,597
Espere, pessoal.

222

00:14:49,972 --> 00:14:51,181
Ainda estou aqui.

223

00:14:53,142 --> 00:14:54,226
Pessoal?

224

00:15:01,942 --> 00:15:04,820
Ei! Não é pra mergulhar, Curtis.

225

00:15:05,613 --> 00:15:08,073
Não é pra mergulhar.

226

00:15:08,824 --> 00:15:11,493
Deus, até a voz dela me irrita.

227

00:15:11,577 --> 00:15:13,537
Como unhas arranhando uma lousa.

228

00:15:13,621 --> 00:15:16,332
Não se preocupem, meninas.
Só mais dez minutos pro show.

229

00:15:17,041 --> 00:15:19,335
Liz, pode passar nas minhas costas?

230

00:15:29,678 --> 00:15:32,014
Jill, preciso ir ao banheiro.
Pode olhar a Holly?

231

00:15:32,097 --> 00:15:33,390
-Claro, querida.

-Obrigada.

232

00:15:35,059 --> 00:15:37,061

PERIGO

DEPÓSITO DE MATERIAIS QUÍMICOS

233

00:15:40,064 --> 00:15:40,981

Billy?

234

00:15:52,493 --> 00:15:53,369

Billy?

235

00:15:58,374 --> 00:15:59,249

Eu...

236

00:16:00,751 --> 00:16:03,170
entendo se estiver bravo comigo.

237

00:16:04,171 --> 00:16:05,005

Eu só...

238

00:16:06,006 --> 00:16:07,549

queria explicar...

239

00:16:10,302 --> 00:16:11,929
por que não fui ontem à noite.

240

00:16:13,806 --> 00:16:15,599

Não é você. É que...

241

00:16:16,809 --> 00:16:18,268

eu tenho uma família.

242

00:16:21,689 --> 00:16:23,857

E não posso fazer nada que os machuque.

243

00:16:25,651 --> 00:16:27,361
Você entende, né?

244

00:16:30,322 --> 00:16:31,740
Mas não deveria ter dito que...

245

00:16:35,285 --> 00:16:36,245
Billy.

246

00:16:39,123 --> 00:16:39,999
Billy.

247

00:16:40,541 --> 00:16:42,751
Por favor, fale comigo.

248

00:16:45,963 --> 00:16:47,756
Fique longe de mim, Karen.

249

00:17:09,945 --> 00:17:12,364
Está gatinho, Billy.

250

00:17:13,949 --> 00:17:16,952
Boa tarde, Billy.

251

00:17:44,354 --> 00:17:45,689
Posso provar o de hortelã?

252

00:17:46,065 --> 00:17:47,941
Já não provou o de hortelã?

253

00:17:48,358 --> 00:17:50,903
Sim, e gostaria de prová-lo de novo.

254

00:17:52,237 --> 00:17:53,322
Steve!

255

00:18:03,874 --> 00:18:04,750
Então, o que acha?

256

00:18:04,833 --> 00:18:06,585
-Parece familiar.
-O quê?

257

00:18:06,794 --> 00:18:07,669
A música.

258

00:18:08,295 --> 00:18:09,505
A música bem no final.

259

00:18:09,588 --> 00:18:11,632
Por que estava ouvindo a música, Steve?

260

00:18:11,924 --> 00:18:14,093
Ouça o russo. Estamos traduzindo o russo.

261

00:18:14,176 --> 00:18:15,469
Estou tentando ouvi-lo,

262

00:18:15,552 --> 00:18:18,514
-mas tem essa música...
-Chega de brincar. Precisa ir pra lá.

263

00:18:19,181 --> 00:18:21,934
Meu quadro.
Era informação importante, seus merdinhas.

264

00:18:22,017 --> 00:18:25,479
Garanto que o que estamos fazendo
é mais importante.

265

00:18:25,562 --> 00:18:28,649

E como sabe que esses russos
estão fazendo coisa errada?

266

00:18:29,483 --> 00:18:31,401
-Como ela sabe dos russos?
-Não sei.

267

00:18:31,485 --> 00:18:32,945
-Contou pra ela?
-Não fui eu.

268

00:18:33,028 --> 00:18:36,156
Alô? Estou ouvindo vocês.
Aliás, estou ouvindo tudo.

269

00:18:36,240 --> 00:18:38,450
Vocês falam extremamente alto.

270

00:18:38,951 --> 00:18:42,287
Você acha que gravou russos
conspirando contra nosso país

271

00:18:42,371 --> 00:18:44,832
e está tentando traduzir, mas não consegue

272

00:18:44,915 --> 00:18:47,751
porque não se ligou
que eles usam um alfabeto diferente.

273

00:18:48,627 --> 00:18:49,545
Estou certa?

274

00:18:51,713 --> 00:18:53,841
-O que acha que está fazendo?
-Quero ouvir.

275

00:18:53,924 --> 00:18:55,926

-Por quê?

-Talvez eu possa ajudar.

276

00:18:56,343 --> 00:18:58,720

-Sou fluente em quatro línguas.

-Russo?

277

00:18:59,138 --> 00:19:00,597

Pevopecês pesão petapepapedos.

278

00:19:02,099 --> 00:19:02,933

Caralho!

279

00:19:03,016 --> 00:19:04,560

Isso é a língua do Pê, tonto.

280

00:19:05,269 --> 00:19:07,354

-Idiota.

-Mas falo espanhol,

281

00:19:07,437 --> 00:19:10,399

francês e italiano.

E estou na banda da escola há 12 anos.

282

00:19:10,607 --> 00:19:12,234

Meus ouvidos são geniais, acredite.

283

00:19:13,068 --> 00:19:15,696

É sua vez de servir sorvete

e minha de traduzir.

284

00:19:15,779 --> 00:19:17,948

Não quero créditos. Só estou entediada.

285

00:19:37,926 --> 00:19:38,802

Sim?

286
00:19:39,595 --> 00:19:41,180
-Sra. Driscoll?
-Sim?

287
00:19:41,263 --> 00:19:43,056
Oi, sou a Nancy.

288
00:19:43,724 --> 00:19:46,143
Nancy Wheeler.
Conversamos pelo telefone ontem.

289
00:19:46,226 --> 00:19:47,436
Somos do The Hawkins Post.

290
00:19:47,519 --> 00:19:49,146
Sim, claro.

291
00:19:49,229 --> 00:19:50,147
Meu Deus.

292
00:19:51,023 --> 00:19:53,317
Parecem tão jovens pra serem repórteres.

293
00:19:53,984 --> 00:19:55,194
Sempre dizem isso.

294
00:19:55,777 --> 00:19:56,945
Venham comigo.

295
00:19:57,863 --> 00:20:00,032
Nossa, que graça.

296
00:20:01,366 --> 00:20:03,535
A senhora mora aqui sozinha?

297

00:20:03,785 --> 00:20:06,914
Sim. Jack, meu marido, faleceu.

298
00:20:07,164 --> 00:20:09,458
Deixe-me ver... há dez anos.

299
00:20:10,417 --> 00:20:12,502
Eu sinto muito.

300
00:20:12,961 --> 00:20:14,213
Não, tudo bem.

301
00:20:14,630 --> 00:20:16,298
Até que gosto do silêncio.

302
00:20:17,216 --> 00:20:18,634
Pelo menos, eu gostava.

303
00:20:20,636 --> 00:20:21,887
Por aqui.

304
00:20:32,189 --> 00:20:33,690
É bem ali.

305
00:20:49,873 --> 00:20:52,542
Está vendo as marcas de dentes, não está?

306
00:20:56,463 --> 00:20:57,297
E...

307
00:20:57,673 --> 00:20:58,799
estes sacos...

308
00:20:59,299 --> 00:21:01,343
Tem certeza de que estavam cheios?

309

00:21:01,426 --> 00:21:03,428
Estou velha, querida, não senil.

310

00:21:03,762 --> 00:21:06,974
Comprei na Blackburn's, na terça passada.

311

00:21:07,057 --> 00:21:08,225
Agora me digam:

312

00:21:08,308 --> 00:21:11,728
por que ratos iam querer comer
o fertilizante de uma velhinha?

313

00:21:11,812 --> 00:21:13,605
Tem certeza de que comeram?

314

00:21:13,897 --> 00:21:17,276
Talvez tenham apenas roído o saco, digo...

315

00:21:17,859 --> 00:21:21,363
-comer fertilizante parece...
-Loucura. Acredite, eu sei, querida.

316

00:21:21,989 --> 00:21:22,864
Mas...

317

00:21:23,407 --> 00:21:25,701
tem algo errado com esses ratos.

318

00:21:25,784 --> 00:21:27,286
O que quer dizer exatamente

319

00:21:28,078 --> 00:21:28,996
com "algo errado"?

320

00:21:29,413 --> 00:21:30,872
Raiva, eu acho.

321
00:21:31,665 --> 00:21:34,876
Foi quando disse pra mim mesma:
"Doris, melhor ligar pro jornal."

322
00:21:35,252 --> 00:21:38,213
Porque se esses ratos doentes
estiverem andando por aí,

323
00:21:38,297 --> 00:21:40,924
as pessoas precisam saber."
Não concordam?

324
00:21:43,427 --> 00:21:45,887
Ai, esqueci de mencionar...

325
00:21:46,513 --> 00:21:47,848
Venham aqui.

326
00:21:52,185 --> 00:21:54,187
Peguei um dos filhos da mãe.

327
00:22:00,902 --> 00:22:06,950
Kline é um canalha!

328
00:22:22,007 --> 00:22:22,883
Jim?

329
00:22:23,175 --> 00:22:24,968
O prefeito Kline vai recebê-lo agora.

330
00:22:26,887 --> 00:22:27,846
Ótimo.

331

00:22:29,890 --> 00:22:30,724
Obrigado.

332
00:22:31,600 --> 00:22:32,642
Jim.

333
00:22:34,519 --> 00:22:35,812
Obrigado por vir.

334
00:22:36,188 --> 00:22:37,189
Não vou fazer, Larry.

335
00:22:38,398 --> 00:22:40,942
Acalme-se. Nem sabe o que eu quero.

336
00:22:41,026 --> 00:22:43,612
Não gostou do fã-clube
e quer que eu interfira, não é?

337
00:22:44,738 --> 00:22:46,490
Quando ficou tão sério?

338
00:22:47,532 --> 00:22:48,575
Sente-se.

339
00:22:54,790 --> 00:22:57,167
Meu fã-clube, como os chamou...

340
00:22:57,250 --> 00:22:59,211
Sabe por que estão ali, não sabe?

341
00:22:59,294 --> 00:23:00,754
Não são seus fãs?

342
00:23:02,130 --> 00:23:04,216
Perderam o emprego por causa do shopping

343

00:23:04,299 --> 00:23:06,134
e me culpam por ter ajudado.

344

00:23:06,218 --> 00:23:08,887
Agora, pergunte
a qualquer pessoa da cidade...

345

00:23:09,304 --> 00:23:10,555
Todos amam o shopping.

346

00:23:10,847 --> 00:23:15,227
Ele ajudou nossa economia,
criou empregos e trouxe lojas incríveis.

347

00:23:15,811 --> 00:23:19,981
É por isso que pararam de comprar
nas lojas familiares.

348

00:23:20,232 --> 00:23:21,608
Não é culpa minha, Jim.

349

00:23:22,692 --> 00:23:25,237
É o bom e velho capitalismo americano.

350

00:23:25,320 --> 00:23:27,823
Bem, Larry, acho que só estão exercendo

351

00:23:27,906 --> 00:23:31,493
o bom e velho direito americano
de protestar.

352

00:23:32,494 --> 00:23:33,328
Concordo.

353

00:23:33,745 --> 00:23:35,080

-É.

-Se...

354

00:23:36,373 --> 00:23:37,624
tivessem autorização.

355

00:23:38,333 --> 00:23:40,419
Corrija-me se eu estiver errado, mas...

356

00:23:41,294 --> 00:23:43,422
acho que não pediram sua autorização,

357

00:23:44,548 --> 00:23:45,382
pediram?

358

00:23:46,508 --> 00:23:47,676
Não que eu saiba.

359

00:23:47,801 --> 00:23:50,595
Então acho que tenho o direito
de me livrar deles.

360

00:23:51,930 --> 00:23:52,806
Larry,

361

00:23:53,306 --> 00:23:54,641
não sou um cara da política,

362

00:23:54,724 --> 00:23:58,311
mas acho que se expulsá-los
daqui sem motivo,

363

00:23:58,395 --> 00:24:01,022
não vai ser bom
pra sua campanha de reeleição.

364

00:24:04,401 --> 00:24:06,069
Sabe o que acontece em quatro dias?

365
00:24:07,154 --> 00:24:09,030
-Dia da Independência?
-Correto.

366
00:24:09,406 --> 00:24:12,200
E vou dar a maior festa
que essa cidade já viu.

367
00:24:12,284 --> 00:24:14,578
Fogos, música, atividades e muito mais.

368
00:24:14,661 --> 00:24:16,663
Vou dar o meu melhor. Sabe por quê?

369
00:24:17,539 --> 00:24:20,709
Porque, no fim,
é só do que os eleitores se lembrarão.

370
00:24:21,793 --> 00:24:24,713
Mas não posso pensar
e muito menos planejar

371
00:24:25,172 --> 00:24:27,466
com todo esse barulho lá fora.

372
00:24:28,300 --> 00:24:30,218
Então, se não se importar,

373
00:24:31,845 --> 00:24:34,473
por favor, faça seu trabalho.

374
00:24:35,223 --> 00:24:37,642
Mostre seu distintivo dourado

375
00:24:37,976 --> 00:24:39,019
e se livre deles.

376
00:24:49,529 --> 00:24:50,697
Então, o que achou?

377
00:24:53,992 --> 00:24:54,993
Ei, o que foi?

378
00:24:55,702 --> 00:24:56,870
Pessoas demais.

379
00:24:57,537 --> 00:24:58,788
Contra as regras.

380
00:24:59,456 --> 00:25:00,582
Está falando sério?

381
00:25:00,916 --> 00:25:02,334
Você tem superpoderes.

382
00:25:02,459 --> 00:25:03,710
O que pode acontecer?

383
00:25:20,977 --> 00:25:22,187
O que faremos primeiro?

384
00:25:24,731 --> 00:25:26,983
Você nunca fez compras antes, fez?

385
00:25:28,401 --> 00:25:31,029
Então acho que teremos
que experimentar tudo.

386
00:25:31,821 --> 00:25:32,656

Vamos.

387

00:25:39,829 --> 00:25:42,165

Não entendo o que estamos procurando.

388

00:25:42,624 --> 00:25:45,835

Algo bonito e brilhante
que diga "Me desculpe".

389

00:25:45,919 --> 00:25:47,879

Algo que literalmente diga "Me desculpe"?

390

00:25:47,963 --> 00:25:48,797

Não.

391

00:26:00,267 --> 00:26:01,142

Gostou desse?

392

00:26:01,643 --> 00:26:04,479

Como sei do que gosto?

393

00:26:04,729 --> 00:26:06,439

É só experimentar.

394

00:26:07,190 --> 00:26:09,609

Até encontrar algo que seja a sua cara.

395

00:26:11,027 --> 00:26:12,237

A minha cara?

396

00:26:12,946 --> 00:26:13,822

Isso.

397

00:26:14,406 --> 00:26:15,448

Não a do Hopper.

398

00:26:16,533 --> 00:26:17,534
Não a do Mike.

399

00:26:18,868 --> 00:26:19,744
A sua.

400

00:26:32,465 --> 00:26:36,678
APARELHOS ELETROMAGNÉTICOS ESTÁTICOS
FUNDAMENTOS DA TEORIA ELETROMAGNÉTICA

401

00:26:36,761 --> 00:26:40,557
CONCEITOS E APLICAÇÕES ELETROMAGNÉTICAS

402

00:26:59,492 --> 00:27:00,493
Olá?

403

00:27:09,711 --> 00:27:10,545
Olá?

404

00:27:13,089 --> 00:27:14,090
Olá?

405

00:27:35,570 --> 00:27:36,696
Sra. Byers?

406

00:27:54,047 --> 00:27:56,591
Vamos continuar fazendo isso
até que você pare quieto.

407

00:28:00,470 --> 00:28:01,680
DEDETIZADORA ROANE

408

00:28:01,763 --> 00:28:05,600
Oi, aqui é a Nancy Wheeler,
do The Hawkins Post.

409
00:28:06,226 --> 00:28:07,143
Sim...

410
00:28:08,561 --> 00:28:11,231
Tenho uma pergunta
um pouco estranha pra você.

411
00:28:11,898 --> 00:28:14,943
Queria saber se vocês
receberam chamadas recentes

412
00:28:15,944 --> 00:28:17,195
de ratos raivosos?

413
00:28:18,446 --> 00:28:20,448
Não, ratos raivosos.

414
00:28:20,990 --> 00:28:22,158
Ratos com raiva.

415
00:28:24,786 --> 00:28:25,787
Certo...

416
00:28:26,538 --> 00:28:28,081
E ratos em geral?

417
00:28:33,128 --> 00:28:34,671
Certo. Obrigada.

418
00:28:36,339 --> 00:28:38,550
Você é tipo uma detetive, não é?

419
00:28:39,801 --> 00:28:41,428
Limonada? Acabei de fazer.

420

00:28:42,345 --> 00:28:43,847
Claro, obrigada.

421
00:28:45,890 --> 00:28:48,059
Se importa se eu fizer mais umas ligações?

422
00:28:48,143 --> 00:28:50,353
Claro que não. Gosto da companhia.

423
00:28:54,274 --> 00:28:56,151
BLACKBURN'S - PRODUTOS AGRÍCOLAS

424
00:29:23,303 --> 00:29:24,512
Está bem, amiguinho?

425
00:29:27,182 --> 00:29:28,183
Jonathan!

426
00:29:28,975 --> 00:29:29,934
Tenho uma pista.

427
00:29:30,977 --> 00:29:32,187
Certo, mas...

428
00:29:32,687 --> 00:29:35,231
acho que tem algo de errado com esse rato.

429
00:29:35,482 --> 00:29:36,483
Jura?

430
00:29:36,858 --> 00:29:38,568
-Vamos.
-Não, eu...

431
00:29:44,574 --> 00:29:45,617
Nancy, espere.

432
00:30:33,915 --> 00:30:36,292
Perguntei o que você quer!

433
00:30:39,629 --> 00:30:40,713
Construir.

434
00:30:41,756 --> 00:30:43,633
Quero que construa.

435
00:30:44,634 --> 00:30:46,052
Construir o quê?

436
00:30:46,469 --> 00:30:47,971
O que você vê.

437
00:30:48,471 --> 00:30:50,014
Não entendi.

438
00:30:55,395 --> 00:30:56,980
Não entendi!

439
00:30:58,940 --> 00:31:01,067
O que quer dizer? Não entendi!

440
00:31:21,796 --> 00:31:22,922
Ei, cara!

441
00:31:23,381 --> 00:31:25,174
Billy, você está bem?

442
00:31:55,622 --> 00:31:56,539
Billy?

443
00:32:00,877 --> 00:32:01,794

Billy.

444
00:32:13,640 --> 00:32:15,016
Me leve até ele.

445
00:32:15,725 --> 00:32:16,768
O quê?

446
00:32:18,227 --> 00:32:19,771
Perguntei se estava ferido.

447
00:32:20,146 --> 00:32:22,065
O que foi? Ouvi você gritar.

448
00:32:22,315 --> 00:32:23,983
Quer chamar uma ambulância?

449
00:32:26,319 --> 00:32:27,195
Billy?

450
00:32:49,300 --> 00:32:50,635
Com licença, senhor.

451
00:32:51,427 --> 00:32:53,179
Quanto custa este ursinho aqui?

452
00:32:55,556 --> 00:32:56,766
Trezentos?

453
00:32:57,433 --> 00:32:58,267
Trezentos.

454
00:32:58,351 --> 00:33:00,311
Deveria ter enfiado aquele urso no...

455

00:33:48,317 --> 00:33:49,152
Ei, Mike.

456

00:33:55,658 --> 00:33:57,368
ESTÚDIO FOTOGRÁFICO

457

00:33:57,744 --> 00:33:58,786
Isso aí, meninas.

458

00:33:58,870 --> 00:33:59,996
Vamos lá.

459

00:34:03,833 --> 00:34:04,834
Troquem de roupa.

460

00:34:04,917 --> 00:34:06,461
Troquem de roupa. Obrigado.

461

00:34:12,592 --> 00:34:14,302
Vamos, se sacudam assim.

462

00:34:49,337 --> 00:34:51,255
Viu? O que eu te disse?

463

00:34:51,339 --> 00:34:53,633
-A vida é mais que só...
-Meninos estúpidos.

464

00:34:55,676 --> 00:34:57,303
Vamos jogar D&D agora?

465

00:34:57,386 --> 00:34:58,429
-Não.
-Não.

466

00:35:04,477 --> 00:35:07,105

-Espere. A última parte mais uma vez.

-Certo.

467

00:35:11,150 --> 00:35:12,401

Certo, essa palavra.

468

00:35:13,277 --> 00:35:16,030

-Se pronuncia dly-nna-ya.

-Dly-nna-ya.

469

00:35:16,114 --> 00:35:17,615

Que se escreve...

470

00:35:20,785 --> 00:35:23,621

-Com o negócio que parece uma cadeira.

-Isso, certo.

471

00:35:27,542 --> 00:35:29,836

-Já temos a primeira frase.

-Sério?

472

00:35:30,461 --> 00:35:32,338

"A semana é longa."

473

00:35:33,047 --> 00:35:34,090

Que emocionante.

474

00:35:34,173 --> 00:35:35,508

Eu sei, mas é um avanço.

475

00:35:36,884 --> 00:35:40,388

Aqui está. Um de morango pra você
e um de baunilha com granulado

476

00:35:40,471 --> 00:35:42,557

-e chantilly extra.

-Obrigada.

477
00:35:43,057 --> 00:35:43,975
Espere um pouco.

478
00:35:44,725 --> 00:35:46,018
Você pode vir aqui?

479
00:35:51,023 --> 00:35:51,858
Mas que...

480
00:35:53,317 --> 00:35:54,277
Certo.

481
00:35:57,196 --> 00:35:58,114
Quer trocar?

482
00:35:59,448 --> 00:36:01,659
Isso é ridículo. Por que não posso...

483
00:36:01,784 --> 00:36:03,953
Só pode ser brincadeira.

484
00:36:04,036 --> 00:36:06,330
-Não temos tanto dinheiro.
-E se dividirmos?

485
00:36:06,414 --> 00:36:08,166
Dividirmos o quê? Faz sentido?

486
00:36:08,249 --> 00:36:10,251
Que surpresa agradável!

487
00:36:13,045 --> 00:36:14,839
O que está fazendo aqui?

488

00:36:15,506 --> 00:36:16,465
Compras.

489

00:36:16,841 --> 00:36:17,967
É o novo estilo dela.

490

00:36:18,718 --> 00:36:20,803
-O que acha?
-Qual seu problema?

491

00:36:20,887 --> 00:36:23,472
-Ela não pode vir aqui.
-Ela é seu animalzinho?

492

00:36:23,556 --> 00:36:24,473
É.

493

00:36:25,099 --> 00:36:26,976
-Sou seu animalzinho?
-O quê? Não.

494

00:36:27,059 --> 00:36:29,437
-Então por que me trata como lixo?
-O quê?

495

00:36:29,520 --> 00:36:31,522
-Disse que sua avó estava doente.
-Ela está.

496

00:36:31,814 --> 00:36:35,026
-Ela está.
-É, ela está doente.

497

00:36:35,109 --> 00:36:37,862
Ela está bem doente.
Por isso estamos aqui.

498

00:36:37,945 --> 00:36:39,197
Viemos fazer compras.

499
00:36:39,280 --> 00:36:41,032
Não pra nós, mas pra vovó.

500
00:36:41,115 --> 00:36:44,202
-Pra vovó.
-E também pra ver um presente pra você.

501
00:36:44,577 --> 00:36:46,495
Mas não encontramos nada

502
00:36:46,579 --> 00:36:49,749
porque só tenho US\$ 3,50, então é difícil.

503
00:36:49,832 --> 00:36:51,209
Superdifícil.

504
00:36:51,959 --> 00:36:53,127
É caro.

505
00:36:54,337 --> 00:36:55,546
Você mente.

506
00:36:57,715 --> 00:36:59,008
Por que mente?

507
00:37:14,232 --> 00:37:15,399
Dou um pé na sua bunda.

508
00:37:31,332 --> 00:37:33,668
-Podemos jogar D&D agora?
-Não.

509
00:37:38,256 --> 00:37:41,717

Ele subiu meus impostos, Jim.
Me expulsou da minha terra.

510

00:37:41,801 --> 00:37:43,469
Pode protestar à vontade, Henry.

511

00:37:43,552 --> 00:37:45,638
Só precisa fazer do jeito certo.

512

00:37:45,721 --> 00:37:48,057
Aquele homem não fez nada
do jeito certo pra gente,

513

00:37:48,140 --> 00:37:50,768
-pra cidade.

-É.

514

00:37:51,686 --> 00:37:53,145
Entrega especial.

515

00:37:55,481 --> 00:37:56,941
Isso.

516

00:37:59,193 --> 00:38:00,361
É a certa?

517

00:38:00,736 --> 00:38:03,823
É. Isso!

518

00:38:04,657 --> 00:38:06,575
Isso é bem colorido pra você, delegado.

519

00:38:06,659 --> 00:38:08,619
É moderno, está bem?

520

00:38:10,579 --> 00:38:11,664

É moderno!

521

00:38:31,475 --> 00:38:34,478
Vou começar com uísque.
Pode trazer um duplo.

522

00:38:34,562 --> 00:38:35,813
Muito bem, senhor.

523

00:38:35,896 --> 00:38:38,899
E vamos tomar uma garrafa
de vinho tinto também.

524

00:38:39,150 --> 00:38:40,443
Muito bem, senhor.

525

00:38:40,526 --> 00:38:41,944
Como está o Chianti?

526

00:38:42,653 --> 00:38:45,364
-Nosso Chianti é muito bom.
-Chianti.

527

00:38:45,448 --> 00:38:48,451
De corpo médio,
com um leve toque de cereja.

528

00:38:48,534 --> 00:38:49,368
Ótimo.

529

00:38:49,618 --> 00:38:50,870
Mulheres adoram cerejas.

530

00:38:51,412 --> 00:38:53,914
Certo, vou querer duas taças, por favor.

531

00:38:54,206 --> 00:38:57,668
Uma pra mim e uma para minha senhora.

532
00:38:58,044 --> 00:38:59,211
Muito bem, senhor.

533
00:39:25,946 --> 00:39:27,573
E o que é isso mesmo?

534
00:39:28,074 --> 00:39:30,910
Isso é um solenoide.

535
00:39:31,410 --> 00:39:34,372
É um espiral enrolado num núcleo de metal

536
00:39:34,663 --> 00:39:36,582
e quando a eletricidade passa por ele...

537
00:39:36,665 --> 00:39:39,126
Ela cria um campo eletromagnético.

538
00:39:39,210 --> 00:39:40,294
Na mosca.

539
00:39:40,586 --> 00:39:41,837
Agora, a parte divertida.

540
00:39:41,921 --> 00:39:43,047
-Vamos?
-Sim.

541
00:39:48,844 --> 00:39:50,388
Eu não vejo nada.

542
00:39:50,471 --> 00:39:51,389
Não.

543

00:39:51,472 --> 00:39:54,058
Não pode vê-lo,
mas ele está aí, eu garanto.

544

00:39:54,392 --> 00:39:57,853
Nosso próprio campo
eletromagnético Clarke-Byers.

545

00:39:58,229 --> 00:39:59,146
Muito massa, né?

546

00:39:59,522 --> 00:40:00,481
Sim.

547

00:40:00,564 --> 00:40:03,692
E esse campo afeta
todo objeto carregado ao redor.

548

00:40:03,776 --> 00:40:05,736
-Como meus ímãs.
-Como seus ímãs.

549

00:40:06,487 --> 00:40:08,406
E por que não acontece nada?

550

00:40:08,489 --> 00:40:10,324
Porque nosso campo é estável.

551

00:40:10,783 --> 00:40:12,493
Mas ao reduzir a corrente...

552

00:40:14,662 --> 00:40:15,996
Como...

553

00:40:16,080 --> 00:40:18,874

Os dipolos magnéticos
tentaram se orientar pelo campo, mas...

554

00:40:18,958 --> 00:40:21,752

Não, digo, como pode
acontecer na minha casa?

555

00:40:21,836 --> 00:40:23,003

Quer minha opinião?

556

00:40:23,587 --> 00:40:25,714

Um dos seus filhos acordou à noite,

557

00:40:25,798 --> 00:40:27,925

esbarrou na geladeira e derrubou os ímãs.

558

00:40:28,008 --> 00:40:29,760

E os ímãs na Mercearia Melvald?

559

00:40:29,844 --> 00:40:32,096

-Apofenia.

-Apo... o quê?

560

00:40:32,179 --> 00:40:33,180

Apofenia.

561

00:40:34,098 --> 00:40:36,183

Você vê padrões
que não existem. Coincidência.

562

00:40:36,642 --> 00:40:39,895

Mas e se não for?

563

00:40:40,563 --> 00:40:41,439

Bem...

564

00:40:44,275 --> 00:40:45,776
teoricamente,

565

00:40:46,527 --> 00:40:51,532
suponho que uma versão grande
desse transformador poderia existir.

566

00:40:52,116 --> 00:40:54,535
-Um tipo de máquina.
-Máquina?

567

00:40:54,618 --> 00:40:58,330
Mas, para atingir a sua casa
e o centro, nossa,

568

00:40:58,414 --> 00:41:00,249
precisaria de bilhões de volts

569

00:41:00,332 --> 00:41:02,626
e custaria dezenas de milhões de dólares.

570

00:41:02,960 --> 00:41:04,670
Mas é possível.

571

00:41:05,629 --> 00:41:07,506
Curamos a pólio em 1953.

572

00:41:08,048 --> 00:41:09,884
Pisamos na Lua em 1969.

573

00:41:10,217 --> 00:41:11,802
Como digo para meus alunos,

574

00:41:11,886 --> 00:41:14,221
quando você abre a porta da curiosidade,

575

00:41:14,847 --> 00:41:16,432
qualquer coisa é possível.

576

00:41:26,317 --> 00:41:28,027
"A semana é longa.

577

00:41:28,777 --> 00:41:31,363
O gato prateado se alimenta

578

00:41:31,780 --> 00:41:35,868
quando o azul encontra
o amarelo no oeste."

579

00:41:36,076 --> 00:41:37,453
Sabe, isso...

580

00:41:38,329 --> 00:41:39,538
não pode estar certo.

581

00:41:39,622 --> 00:41:41,832
-Está certo.
-Acho que é uma ótima notícia.

582

00:41:41,916 --> 00:41:45,503
Como pode ser ótima?
E íamos ser heróis americanos.

583

00:41:45,586 --> 00:41:47,379
-É baboseira.
-Não é baboseira.

584

00:41:47,463 --> 00:41:49,423
É específico. É claro que é um código.

585

00:41:49,507 --> 00:41:51,759
-Como assim?
-Um código supersecreto.

586

00:41:51,842 --> 00:41:53,969

-Está forçando a barra.

-Não sei. Está mesmo?

587

00:41:54,470 --> 00:41:55,763

Você acredita nisso?

588

00:41:55,846 --> 00:41:57,014

Só por diversão,

589

00:41:57,097 --> 00:42:00,392

vamos aceitar a possibilidade

de ser uma transmissão russa secreta.

590

00:42:00,476 --> 00:42:02,770

O que acha que diriam?

"Lance a ogiva ao meio-dia?"

591

00:42:02,853 --> 00:42:04,939

-Exato.

-Minha tradução está certa.

592

00:42:05,022 --> 00:42:06,732

Tenho certeza, então...

593

00:42:06,815 --> 00:42:09,151

"O gato prateado se alimenta."

Por que diriam isso,

594

00:42:09,235 --> 00:42:11,904

-senão pra camuflar o sentido da mensagem?

-Exato.

595

00:42:11,987 --> 00:42:14,198

E por que camuflar o sentido da mensagem

596

00:42:14,281 --> 00:42:16,992

-se ela não for confidencial?

-Exato.

597

00:42:17,576 --> 00:42:20,829

-Acho que isso confirma suas suspeitas.

-Russos maus.

598

00:42:21,080 --> 00:42:24,166

Não acredito que vou concordar

com uma criança, mas...

599

00:42:24,250 --> 00:42:26,710

-é, russos maus.

-Como a deciframos?

600

00:42:26,794 --> 00:42:30,798

Traduzimos o resto pra ver

se surge algum padrão.

601

00:42:30,881 --> 00:42:33,509

Um padrão. Tipo, "gato prateado"

é um ponto de encontro?

602

00:42:33,592 --> 00:42:34,635

Ou uma pessoa.

603

00:42:34,718 --> 00:42:35,636

Ou uma arma.

604

00:42:35,719 --> 00:42:38,138

Talvez seja preciso um gênio

pra decifrá-la, mas...

605

00:42:38,597 --> 00:42:39,431

Cadê o Steve?

606

00:42:41,517 --> 00:42:42,768

Ei, Steve.

607

00:42:43,102 --> 00:42:44,144

O que está fazendo?

608

00:42:44,645 --> 00:42:46,647

É US\$ 0,25. Tem uma moeda de US\$ 0,25?

609

00:42:47,856 --> 00:42:50,150

-Certeza que tem altura pra isso?

-Moeda!

610

00:42:54,405 --> 00:42:56,156

Precisa de ajuda pra subir, Steve?

611

00:42:57,199 --> 00:42:58,909

Calem a boca e ouçam.

612

00:43:03,998 --> 00:43:04,957

Putá merda.

613

00:43:07,001 --> 00:43:07,918

A música.

614

00:43:09,587 --> 00:43:10,713

A música!

615

00:43:16,844 --> 00:43:18,012

Não entendi.

616

00:43:18,095 --> 00:43:19,972

É a mesma música da gravação.

617

00:43:20,306 --> 00:43:22,558

Talvez tenham cavalos assim na Rússia.

618

00:43:22,641 --> 00:43:24,310
"Indiana Flyer"? Acho que...

619

00:43:25,102 --> 00:43:26,145
Acho que não.

620

00:43:26,937 --> 00:43:29,398
Esse código não veio da Rússia.

621

00:43:31,275 --> 00:43:32,443
Veio daqui.

622

00:44:00,679 --> 00:44:03,182
Gostaria de pedir a entrada, senhor?

623

00:44:03,265 --> 00:44:05,309
Sabe, Enzo?

624

00:44:05,392 --> 00:44:07,353
Meu nome não é Enzo.

625

00:44:07,895 --> 00:44:09,980
Perdi o apetite, está bem?

626

00:44:10,064 --> 00:44:11,315
Aqui está.

627

00:44:11,732 --> 00:44:12,941
E fique com o troco.

628

00:44:13,901 --> 00:44:17,738
Senhor, não é permitido
levar álcool para fora.

629

00:44:19,615 --> 00:44:21,033
Eu faço o que eu quiser.

630

00:44:21,408 --> 00:44:22,951
Sou o delegado da polícia.

631

00:45:12,710 --> 00:45:14,128
Billy, você está bem?

632

00:46:15,230 --> 00:46:16,565
Não tenha medo.

633

00:46:17,441 --> 00:46:18,901
Vai terminar logo.

634

00:46:19,985 --> 00:46:21,612
Só fique parada.

635

00:46:46,178 --> 00:46:47,179
Não!





This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

STRANGER THINGS